
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Wednesday, December 25, 2024

Menaion - December 25
The Nativity of our Lord Jesus Christ
Katavasias of Christmas I and II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Βιβλία - Πηγαί

Μηναίον - ΤΗ ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Γέννησις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου

ᾠχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι. (3)

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἴητοι Κάθισμα 10. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Books - Sources

Menaion - December 25

The Nativity of our Lord Jesus Christ

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. (3) [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 10. Then the short litany.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
ἀκολουθήσωμεν λοιπόν, ἔνθα ὀδεύει ὁ ἀστήρ,
μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν βασιλέων.
Ἄγγελοι ὕμνουσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν ὑψίστοις
λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ
τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς
Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
ἀκολουθήσωμεν λοιπόν, ἔνθα ὀδεύει ὁ ἀστήρ,
μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν βασιλέων.
Ἄγγελοι ὕμνουσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν ὑψίστοις
λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ
τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς
Ἰουδαίας.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Come, believers, let us see the place where
Christ has been born.* With the Magi, those three
kings who from the orient are,* now let us follow
to where the star is proceeding.* Ceaselessly do
Angels sing praises there.* Shepherds in the field
sing a worthy song,* saying: Glory in the highest
be to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem of
Judea. ^[SD]

Glory. Both now. Repeat.

Come, believers, let us see the place where
Christ has been born.* With the Magi, those three
kings who from the orient are,* now let us follow
to where the star is proceeding.* Ceaselessly do
Angels sing praises there.* Shepherds in the field
sing a worthy song,* saying: Glory in the highest
be to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem of
Judea. ^[SD]

Αναγιγνώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Πατρῆου, ἢ τοῦ
Κάθισμα II. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπὶ καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεσθώμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν
σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησά φησι,
τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα.
Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν

ἀναγιγνώσκονται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Πατρῆου, ἢ τοῦ
Κάθισμα II. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all the
saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For You are good and benevolent God,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Mary, why are you amazed and awed by
what was done in you? * And she answers, "For
in time I have brought forth a timeless Son. *
But I have no understanding of His conception. *

τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾷται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησά φησι, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾷται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τὴν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ
Πᾶσα ἡ γῆ. Ἀλληλουῖα.

1. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (65:1)
2. Δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ. Εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἀλληλουῖα. (65:2)
3. Διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (104:2)
4. Εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ. Ἀλληλουῖα. (95:11)
5. Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (110:9)

Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

Glory. Both now. Repeat.

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? * And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. * But I have no understanding of His conception. * Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Then Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Christmas

All the earth. Alleluia.

1. Shout to God, all the earth; sing now to His name. Alleluia. (65:1) [SAAS]
2. Give glory to His praise. Say to God, "How fearful are Your works." Alleluia. (65:2) [SAAS]
3. Describe all His wonderful works. Alleluia. (104:2) [SAAS]
4. Let the heavens be glad, and let the earth greatly rejoice. Alleluia. (95:11) [SAAS]
5. The Lord sent redemption to His people. Alleluia. (110:9) [SAAS]

See music -

Plagal 2nd ("Wenano")

6. Ὡραῖος κάλλει παρά τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἀλληλούϊα. (44:3)

7. Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε. Ἀλληλούϊα. (113:11)

8. Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ. Ἀλληλούϊα. (86:5)

9. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι. Ἀλληλούϊα. (88:2)

10. Ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ἀλληλούϊα. (88:2)

11. Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου. Ἀλληλούϊα. (88:5)

12. Καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Ἀλληλούϊα. (88:5)

13. Τὸ σπέρμα αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀλληλούϊα. (88:37)

14. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης. Ἀλληλούϊα. (71:8)

15. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με· Πατήρ μου εἶ σύ, Θεὸς μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. Ἀλληλούϊα. (88:27)

16. Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρά τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (88:28)

17. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (71:11)

18. Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Ἀλληλούϊα. (76:14)

6. You are more beautiful than the sons of men. Alleluia. (44:3) [SAAS]

7. Our God is in heaven above; and both in heaven and on earth, all things whatsoever He wills, He does. Alleluia. (113:11) [SAAS]

8. A man will say, "Mother Zion," and a man was born in her. Alleluia. (86:5) [SAAS]

9. O Lord, I will sing of Your mercies forever. Alleluia. (88:2) [SAAS]

10. I will proclaim Your truth with my mouth. Alleluia. (88:2) [SAAS]

11. I shall prepare your seed forever. Alleluia. (88:5) [SAAS]

12. And I shall build your throne from generation to generation. Alleluia. (88:5) [SAAS]

13. His seed shall remain forever. Alleluia. (88:37) [SAAS]

14. And He shall rule from sea to sea. Alleluia. (71:8) [SAAS]

15. He shall call upon Me, saying, 'You are my Father, my God, and the protector of my salvation'. Alleluia. (88:27) [SAAS]

16. I shall make him, my firstborn, Higher than the kings of the earth. Alleluia. (88:28) [SAAS]

17. All the kings of the earth shall worship Him. Alleluia. (71:11) [SAAS]

18. Who is so great a God as our God? Only You are the God who does wonders. Alleluia. (76:14) [SAAS]

19. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ. Ἄλληλούϊα. (44:4)

20. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Ἄλληλούϊα. (2:9)

21. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. Ἄλληλούϊα. (109:5)

22. Σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. Ἄλληλούϊα. (67:30)

23. Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησά σε. Ἄλληλούϊα. (109:3)

24. Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Ἄλληλούϊα. (109:4)

25. Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Ἄλληλούϊα. (2:7)

26. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου. Ἄλληλούϊα. (2:8)

27. Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. Ἄλληλούϊα. (44:7)

28. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν. Ἄλληλούϊα. (44:8)

29. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. Ἄλληλούϊα. (44:8)

30. Ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. Ἄλληλούϊα. (81:8)

Δόξα Τριθεϊκόν.

Ἦχος α΄.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν
δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὄμου, πάντες

19. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One. Alleluia. (44:4) [SAAS]

20. You shall shepherd them with an iron staff. Alleluia. (2:9) [SAAS]

21. The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath. Alleluia. (109:5) [SAAS]

22. Kings will bring gifts to You. Alleluia. (67:30) [SAAS]

23. I have begotten You from the womb before the morning star. Alleluia. (109:3) [SAAS]

24. You are a priest forever according to the order of Melchizedek. Alleluia. (109:4) [SAAS]

25. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You." Alleluia. (2:7) [SAAS]

26. Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance. Alleluia. (2:8) [SAAS]

27. Your throne, O God, is forever and ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. Alleluia. (44:7) [SAAS]

28. You loved righteousness and hated lawlessness. Alleluia. (44:8) [SAAS]

29. Therefore God, Your God, anointed You with the oil of gladness more than Your companions. Alleluia. (44:8) [SAAS]

30. For You shall inherit all the Gentiles. Alleluia. (81:8) [SAAS] - *Katalysis* -

Glory For the Trinity.

Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the Father;
likewise let us glorify * the Son, and also let us

Πνεῦμα ἀνομιήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες
Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς

Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Ἔχρος α΄.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ
λαός σου Χριστέ, ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς
δικαιημοὺς σου δός ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν,
τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ΄.

Τὸ Μηνάιον

praise * the all-holy Spirit faithfully, * crying out
in unison, * "Save us all, we implore, all-holy
Trinity." (SD)

Both now: Theotokia.

Mode 1.

We Your people now invoke the name * of
Your holy Mother entreating for us. * O Good
One, at her fervent prayers, * send to us Your
tender mercies, O Christ, * so that we may glorify
You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Kathisma III.

From Menaiion

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρί;
ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς
Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς
ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ
γένονεν ὁ Ὡν, ὃ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστάς
τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος.
Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων
ἀναπληρῶσαι.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρί;
ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς
Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς
ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ
γένονεν ὁ Ὡν, ὃ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστάς
τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος.
Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων
ἀναπληρῶσαι.

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
μονάδι ἱεροκρυφίως.

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

He whom nothing can contain has been
contained in a womb. * He is in the Father's
bosom and His Mother's embrace. * How can
this be, but as He knows and willed and was well
pleased. * Fleshless as He was, He willingly took
flesh. * And He Who Is became what He was not,
for us. * And while departing not from His own
nature, * He shared in our nature's substance. *
So Christ was born with dual natures, * wishing to
replenish the world on high. [SD]

Glory. Both now. Repeat.

He whom nothing can contain has been
contained in a womb. * He is in the Father's
bosom and His Mother's embrace. * How can
this be, but as He knows and willed and was well
pleased. * Fleshless as He was, He willingly took
flesh. * And He Who Is became what He was not,
for us. * And while departing not from His own
nature, * He shared in our nature's substance. *
So Christ was born with dual natures, * wishing to
replenish the world on high. [SD]

Antiphon 1.

Mode 4.

→ See music
for Long Festival
Version

From my youth, many passions war against
me. O my Savior, I implore You, uphold me and
save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord;
for you will be withered like grass in the fire. (2)

[GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,
and when purified, it is mystically uplifted and
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 109.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.
ᾠμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. (δύς)

Στίχ. *Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.*

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.
ᾠμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace
well forth; they water all creation, so that life be
engendered. ^[GOASD]

Prokeimenon. Psalm 109.

I have begotten You from the womb before
the morning star. The Lord swore and will not
repent. (2)

Verse: *The Lord said to my Lord: "Sit at
My right hand, until I make your enemies the
footstool of Your feet."*

I have begotten You from the womb before
the morning star. The Lord swore and will not
repent. ^[SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

^[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Mt 1:18 – 25

Τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν.
μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας
τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν
γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι
αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ
ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων·
Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν
Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ
γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστὶν Ἁγίου. τέξεται
δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
πληρωθῆ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ
προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ
ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ
τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the gate)

Mt. 1:18 – 25

The birth of Jesus Christ took place in
this way. When his mother Mary had been
betrothed to Joseph, before they came together
she was found to be with child of the Holy
Spirit; and her husband Joseph, being a
just man and unwilling to put her to shame,
resolved to divorce her quietly. But as he
considered this, behold, an angel of the Lord
appeared to him in a dream, saying, “Joseph,
son of David, do not fear to take Mary your
wife, for that which is conceived in her is of
the Holy Spirit; she will bear a son, and you
shall call his name Jesus, for he will save his
people from their sins.” All this took place
to fulfill what the Lord had spoken by the
prophet: “Behold, a virgin shall conceive
and bear a son, and his name shall be called
Emmanuel” (which means, God with us).
When Joseph woke from sleep, he did as the
angel of the Lord commanded him; he took his
wife, but knew her not until she had borne her
firstborn son; and he called his name Jesus. ^[RSV]

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν,

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your

ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκίσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην
ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν
τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω
τὰ τεῖχη Ἰερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β΄.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται·
Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται·
Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β΄.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.
Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμενον διὰ
παντός, σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ
τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

praise. For if You desired sacrifice, I would
give it; You will not be pleased with whole
burnt offerings. A sacrifice to God is a broken
spirit, a broken and humbled heart God will
not despise. Do good, O Lord, in Your good
pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem
be built; then You will be pleased with a
sacrifice of righteousness, with offerings and
whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. Mode 2.

All things are filled with joy today, for Christ
is born from the Virgin. [SD]

Both now.

All things are filled with joy today, for Christ
is born from the Virgin. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.* [SAAS]

Glory to God in the highest, and peace on
earth. Today Bethlehem receives him who is ever
seated with the Father. Today Angels glorify in a
manner fitting God the babe that is born. Glory to
God in the highest, and on earth peace, and good
will among men. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλόγητος εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοπιῷ σου

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς Δημιουργός· ὅτι δεδόξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσὶν ὃν ἐποίησε, κλίνας οὐρανοὺς κατέρχεται· τοῦτον δὲ ἐκ Παρθένου, θείας ἀγνῆς, ὅλον οὐσιοῦται, ἀληθείᾳ σαρκωθεὶς· ὅτι δεδόξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοφία Λόγος καὶ Δύναμις, Υἱὸς ὢν τοῦ Πατρὸς καὶ ἀπαύγασμα, Χριστὸς ὁ Θεὸς δυνάμεις λαθῶν, ὅσας ὑπερκοσμίους, ὅσας ἐν γῆ, καὶ ἐνανθρωπήσας, ἀνεκτήσατο ἡμᾶς· ὅτι δεδόξασται.

holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

From Menaion - - -

CHOIR

Ode i.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

Χριστὸς γεννᾶται.

Christ is born! Glorify Him! * Christ is come from heaven! Go and meet Him! * Christ is on earth! Arise to Him! * Sing to the Lord, all you inhabitants of earth, and all you peoples, praise Him, * and with merriment extol Him who is glorified! ^[GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Man was made in the image of God. * Because of his transgression he tumbled down, * and was to corruption wholly bound, * falling from a divine, superior life. * Now the wise Creator once again refashions Him. * For He is glorified.

[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

The Master Builder, seeing collapsed * the man whom He constructed with His own hands, * bowing the heavens now descends. * And through a pure and holy Virgin unites * wholly with his nature, having truly taken flesh. * For He is glorified. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Christ our God, as the Father's Son, * His wisdom, Logos, power and radiance, * eluding the powers everywhere, * extraterrestrial and those down on earth, * and becoming human, has recovered us again. * For He is glorified. ^[SD]

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης
* Ὑγρὸν θαλάσσης, κῦμα χερσώσας πάλαι.
* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατὴν *
Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ οὐσίαν * Ἴσόν τε
Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦνεγκε γαστήρ, ἡγιασμένη Λόγον * Σαφῶς
ἀφλέκτω, ζωγραφουμένη βάτω * Μιγέντα μορφῆ,
τῆ βροτησίᾳ Θεὸν * Εὖας τάλαιναν, νηδὺν ἀρᾶς
τῆς πάλαι * Λύοντα πικρᾶς· ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

Δόξα.

Ἦνεγκε γαστήρ, ἡγιασμένη Λόγον * Σαφῶς
ἀφλέκτω, ζωγραφουμένη βάτω * Μιγέντα μορφῆ,
τῆ βροτησίᾳ Θεὸν * Εὖας τάλαιναν, νηδὺν ἀρᾶς
τῆς πάλαι * Λύοντα πικρᾶς· ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

Καὶ νῦν.

Ἐδειξεν ἀστήρ, τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον *
Ἐλθόντα παῦσαι, τὴν ἀμαρτίαν Μάγοις, * Σαφῶς
πενιχρόν, εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ * Σὲ σπαργάνοις
ἐλικτόν· ὃν γεγηθότες * Ἰδὸν τὸν αὐτόν, καὶ
βροτὸν καὶ Κύριον.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ
οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε.

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Ἔσωσε λαόν.

Working signs of old, the Master saved the
people * In the wilderness, by turning the sea
into dry land. * Today, being willingly born
of a Virgin, * He lays a path to heaven for us,
who therefore * Praise Him, equal in essence
to the Father and to humanity. [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Openly portrayed by the bush that did not
burn, * Ever-virgin Mary's hallowed womb carried
God * The Logos, united with human nature, *
Releasing Eve's unhappy womb from the bitter
curse she heard * Years and years before. We
humans now glorify Him. [GOASD]

Glory.

Openly portrayed by the bush that did not
burn, * Ever-virgin Mary's hallowed womb carried
God * The Logos, united with human nature, *
Releasing Eve's unhappy womb from the bitter
curse she heard * Years and years before. We
humans now glorify Him. [GOASD]

Both now.

When You came to put and end to sin, O
Logos * Existing before the sun, a star led the
Magi * Precisely to You at Your humble abode.
* Rejoicing, they saw You wrapped in swaddling
cloths * And perceived You as human and
sympathetic Lord. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

Christ is born! Glorify Him! * Christ is come
from heaven! Go and meet Him! * Christ is on
earth! Arise to Him! * Sing to the Lord, all you

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ,
ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης
* Ὑγρὸν θαλάσσης, κῦμα χερσώσας πάλαι. *
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατὴν * Πόλου
τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ οὐσίαν * Ἰσὸν τε Πατρί, καὶ
βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὠδὴ γ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ
Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ
Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν,
ἅγιος εἶ Κύριε.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδάμ
χοϊκός, καὶ πρὸς φθορὰν κατολισθήσας, γυναικεῖα
ἀπάτη, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν· Ὁ δι' ἐμέ
κατ' ἐμέ γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας
Χριστέ γεγονώς, καὶ μετοχῆ σαρκὸς τῆς χείρω,
μεταδοὺς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκὼς καὶ
μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος
εἶ Κύριε.

inhabitants of earth, and all you peoples, praise
Him, * and with merriment extol Him who is
glorified! ^[GOASD]

Iambic. Mode 1.

Working signs of old, the Master saved the
people * In the wilderness, by turning the sea
into dry land. * Today, being willingly born of
a Virgin, * He lays a path to heaven for us, who
therefore * Praise Him, equal in essence to the
Father and to humanity. ^[GOASD]

Ode iii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 1.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων.

To the Son, begotten from the Father
unchangingly before the ages, * and now
becoming incarnate from the Virgin without
seed; * to Christ God let us cry aloud, * “You
have exalted the horn of our strength. * Only
You are holy, O Lord!” ^[GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Made of dust was Adam, * while enjoying
superior insufflation. * But through seduction by
the woman, * he slipped into corruption. * Gazing
at Christ born of woman, he cries: * You who for
me have become now like me, * only You are
holy, O Lord. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Through participation * in inferior flesh,
You, O Christ, did impart * divine nature. And
conforming * to ignoble clay formation, * You
were born human and remained God, * and have
exalted the horn of our strength. * Only You are
holy, O Lord. ^[SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων Ἰούδα
βασιλεία· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων,
Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν Χριστὸς
ἐμφανῶς, καὶ ἀνουψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, πάντων
ἐβασίλευσεν.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους, οἰκετῶν Εὐεργέτα
* Ἐχθροῦ ταπεινῶν, τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν·
* Φέρων τε παντεπόπτα, τῆς ἀμαρτίας *
Ἵπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους * Μάκαρ
μελωδούς, τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νύμφης πανάγνου, τὸν πανόλβιον τόκον *
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν, ἠξιωμένος χορὸς * Ἄγραυλος
ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ· * Τάξιν μελωδοῦσάν
τε, τῶν Ἀσωμάτων * Ἄνακτα Χριστόν, ἀσπόρως
σαρκούμενον.

Δόξα.

Νύμφης πανάγνου, τὸν πανόλβιον τόκον *
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν, ἠξιωμένος χορὸς * Ἄγραυλος
ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ· * Τάξιν μελωδοῦσάν
τε, τῶν Ἀσωμάτων * Ἄνακτα Χριστόν, ἀσπόρως
σαρκούμενον.

Καὶ νῦν.

Ἵψους ἀνάσσων, οὐρανῶν εὐσπλαγχνία
* Τελεῖ καθ' ἡμᾶς, ἐξ ἀνουμφεύτου Κόρης *
Ἄυλος ὢν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων * Λόγος

Glory to You, our God, glory to You.

Bethlehem, be merry, * as the Queen of the
rulers of Judah; for lo, * Israel's shepherd who is
seated * on the Cherubim's shoulders, * Christ
who manifestly hails from you * and who exalted
the horn of our strength, * has reigned as King
over all. [SD]

Iambic Canon.

From Menaion - - -

Heirmos. Mode 1.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους.

Incline Your ear to the hymns of us Your
servants. * Subdue the arrogant contempt of
the foe. * Exalt us who sing to You, all-seeing
Benefactor, * To be unshaken and confirmed
on the foundation of the Faith, * High above
sin, and strengthened, O blessed Lord. [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Even as they watched over their flock by
night, * Shepherds were granted an unimaginable
sight * Of angelic hosts praising Christ the King, *
Novelly incarnate without seed, the all-holy Child
* Of the all-pure Virgin; and they were mystified.

[GOASD]

Glory.

Even as they watched over their flock by
night, * Shepherds were granted an unimaginable
sight * Of angelic hosts praising Christ the King, *
Novelly incarnate without seed, the all-holy Child
* Of the all-pure Virgin; and they were mystified.

[GOASD]

Both now.

From the heights of heaven, which He rules as
King, * God the Logos, hitherto immaterial, now
in the womb * Of the yet unwed Virgin assumes
material flesh, * Determined to draw fallen first-

παχυνθείς, σαρκὶ τὸν πεπτωκότα * Ἴνα πρὸς αὐτόν, ἐλκύσῃ πρωτόκτιστον.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους, οἰκετῶν Εὐεργέτα * Ἐχθροῦ ταπεινῶν, τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν· * Φέρων τε παντεπόπτα, τῆς ἀμαρτίας * Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους * Μάκαρ μελωδούς, τῆ βάσει τῆς πίστεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

formed Adam to himself, * Becoming like us in His profound compassion. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

To the Son, begotten from the Father unchangingly before the ages, * and now becoming incarnate from the Virgin without seed; * to Christ God let us cry aloud, * “You have exalted the horn of our strength. * Only You are holy, O Lord!” [GOASD]

Iambic. Mode 1.

Incline Your ear to the hymns of us Your servants. * Subdue the arrogant contempt of the foe. * Exalt us who sing to You, all-seeing Benefactor, * To be unshaken and confirmed on the foundation of the Faith, * High above sin, and strengthened, O blessed Lord. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the

ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ΄.

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἐθνῶν, ὁ οὐρανός σοι
προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ νηπιῷ ἐν φάτνῃ,
δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας· οὓς
καὶ κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι,
ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία· τί γὰρ εὐτελέστερον
σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων; ἐν
οἷς διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου πλοῦτος.
Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὁδὴ δ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου
δασέος, ἤλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ
ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅν πάλαι προεῖπεν Ἰακώβ, ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν
Χριστέ, φυλῆς Ἰούδα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν
Δαμασκοῦ, Σαμαρείας σκῦλά τε, ἤλθες
προνομεύσων πλάνην τρέπων, εἰς πίστιν θεοτερπῆ.
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Holy Spirit, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR: Amen.

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
From Menaion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 4.

Heaven called the Magi by a star, and thus
it brought the first-fruits of the Gentiles to
You, the infant lying in the manger. And they
were amazed, not by scepters and thrones, but
by the utter poverty. For what is more shabby
than a cave? And what is more humble than
swaddling clothes? But it was through these
that the riches of your divinity shone forth.

Lord, glory to You! ^[SD]

From Menaion ---

CHOIR

Ode iv.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης.

A rod has come forth from Jesse's root, *
and You its flower grew from it, praiseworthy
Christ, now born of the Virgin, * whom
Habakkuk called Paran, shady, thickly wooded
mountain. * From her who knew no man You
came incarnate, O immaterial God. * Glory to
Your strength, O Lord! ^[GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ, of whom Jacob once foretold, *
the expectation of the nations, * from the tribe of
Judah You arose and came to carry off * the power
of Damascus and spoils of Samaria, * converting
error into godly faith. * Glory to Your strength, O
Lord! ^[SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῦ μάντεως πάλαι Βαλαάμ, τῶν λόγων
μυητὰς σοφούς, ἀστεροσκόπους χαρᾶς ἔπλησας,
ἀστήρ ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἀνατείλας Δέσποτα, Ἐθνῶν
ἀπαρχὴν εἰσαγομένους· ἐδέξω δὲ προφανῶς, δῶρά
σοι δεκτὰ προσκομίζοντας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς πόκῳ γαστρὶ Παρθενικῇ, κατέβης ὑετὸς
Χριστέ, καὶ ὡς σταγόνες ἐν γῆ στάζουσαι·
Αἰθίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβᾶ
Μήδων πάσης γῆς, κρατοῦντες προσέπεσόν σοι
Σωτήρ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Γένους βροτείου, τὴν ἀνάπλασιν πάλαι
* Ἄδων Προφήτης, Ἀββακούμ προμηνύει *
Ἰδεῖν ἀφράστως, ἀξιώθεις τὸν τύπον· * Νέον
βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου * Ἐξῆλθε
λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴσος προῆλθες, τοῖς βροτοῖς ἐκουσίως *
Ἵψιστε σάρκα, προσλαβὼν ἐκ Παρθένου * Ἴον
καθᾶραι, τῆς δρακοντίας κάρας * Ἄγων ἅπαντας,
πρὸς σέλας ζωηφόρον * Θεὸς πεφυκῶς, ἐκ πυλῶν
ἀνηλίων.

Δόξα.

Ἔθνη τὰ πρόσθεν, τῇ φθορᾷ βεβυσμένα *
Ὀλεθρον ἄρδην, δυσμενοῦς πεφευγότα * Ἵψοῦτε
χεῖρας, σὺν κρότοις ἐφυμνίαις * Μόνον σέβοντα,

Glory to You, our God, glory to You.

You rose out of Jacob as of old * the seer
Balaam foretold. * And mystic scholars of his
oracles, those stargazers from the east, * You, the
Star, fulfilled with joy, * the first importation from
the Gentiles, * O Master, whom You received *
bearing You acceptable gifts. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Like rain on a fleece did You descend, * O
Christ, into the virgin womb; * and like raindrops
falling down to earth, so did Ethiopians, * and
kings from Tarshish, the Isles of Arabia, * Sheba,
Persia and all the earth, O Savior, fall down to
You. * Glory to Your strength, O Lord! [SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Γένους βροτείου.

Of old, Habakkuk's ode predicted the
human * Race's remaking, for as a Prophet
he was granted * Numinous portents: God the
Logos as a newborn * Infant emerging from an
overshadowed mountain, * Namely the Virgin,
to refashion humanity. [GO:SD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

To counteract the serpent's poison, You
willingly were born, * Having taken flesh, from
the Virgin and became * Equal to humans, O God
Most High by nature, * From the infernal gates
of sin and error * Leading mortals all to the life-
bearing light. [GO:ASD]

Glory.

Everyone, all you nations, who were once
completely * Submerged in corruption, you
escaped the foe's destruction. * Henceforth lift
your voices in praise and clap your hands * For

Χριστὸν ὡς εὐεργέτην * Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς,
συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Καὶ νῦν.

Ῥίζης φρεῖσα, τοῦ Ἰεσσαὶ Παρθένε * Ὅρους
παρῆλθες, τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας * Πατρὸς
τεκοῦσα, τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον· * Ὡς ἠυδόκησεν,
αὐτὸς ἐσφραγισμένην * Νηδὺν διελθεῖν, τῇ
κενώσει τῇ ξένη.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ
αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας,
ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες
σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός.
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Γένους βροτείου, τὴν ἀνάπλασιν πάλαι *
Ἄδων Προφήτης, Ἀββακούμ προμηνύει * Ἰδεῖν
ἀφράστως, ἀξιώθεις τὸν τύπον· * Νέον βρέφος
γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου * Ἐξῆλθε λαῶν, εἰς
ἀνάπλασιν Λόγος.

Ὁδὴ ε΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α΄

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς
ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

joy, as you worship as Lord and Benefactor * Only
Christ, who has come to us in His compassion.

[GOASD]

Both now.

Rising above the laws of human nature, *
Holy Virgin, descending from the root of Jesse,
* Unto the Father's pre-eternal Logos you gave
birth. * Marvelously condescending, He left your
womb sealed, * After passing through it, according
to His good pleasure. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

A rod has come forth from Jesse's root, * and
You its flower grew from it, praiseworthy Christ,
now born of the Virgin, * whom Habakkuk called
Paran, shady, thickly wooded mountain. * From
her who knew no man You came incarnate, O
immaterial God. * Glory to Your strength, O Lord!

[GOASD]

Iambic. Mode 1.

Of old, Habakkuk's ode predicted the human *
Race's remaking, for as a Prophet he was granted *
Numinous portents: God the Logos as a newborn *
Infant emerging from an overshadowed mountain,
* Namely the Virgin, to refashion humanity. [GOASD]

Ode v.

Canon 1 of the Feast.

Ἦχος α΄

Heirmos. Mode 1.

Θεὸς ὢν εἰρήνης.

O God of peace and Father of mercies, *
You have sent to us the Wonderful Counselor,
* the Angel of Your great counsel, granting
us peace. * And now to light of knowledge of
God we have been guided, * and we rise from
night to dawn and glorify You, O benevolent
Lord. [GOASD]

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι, ἀπεγράφης
πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς ἐχθροῦ καὶ ἀμαρτίας,
ἠλευθέρωσας Χριστέ· ὄλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ
πτωχεύσας, καὶ χοϊκὸν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ
κοινωνίας ἐθεούργησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι, ἀπεγράφης
πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς ἐχθροῦ καὶ ἀμαρτίας,
ἠλευθέρωσας Χριστέ· ὄλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ
πτωχεύσας, καὶ χοϊκὸν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ
κοινωνίας ἐθεούργησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησὶν, ἐν γαστρὶ
συλλαβοῦσα ἐκύησε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ
μένει Παρθένος· δι ἧς καταλλαγέντες, Θεῶ οἱ
ἀμαρτωλοί, Θεοτόκον κυρίως οὔσαν, ἐν πίστει
ἀνυμνήσωμεν.

Κανὸν Ἰαμβικός.

Ὁμοῦ ἡμεῖς

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης *
Ἰλασμὸν ἡμῖν, Χριστέ τοῖς ἐγρηγόρωσ * Νῦν
σοι τελοῦσιν, ὕμνον ὡς εὐεργέτη * Ἐλθοῖς
πορίζων, εὐχερῆ τε τὴν τρίβον· * Καθ' ἣν
ἀνατρέχοντες, εὐροῖμεν κλέος.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Submitting to Caesar Augustus' decree,
* You, O Christ, were enrolled among your
own slaves, * and freed us from our slavery
to the enemy and sin. * Assuming our entire
impoverished earthen nature, * by this very union
and communion You rendered it deified. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Submitting to Caesar Augustus' decree,
* You, O Christ, were enrolled among your
own slaves, * and freed us from our slavery
to the enemy and sin. * Assuming our entire
impoverished earthen nature, * by this very union
and communion You rendered it deified. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

As Prophet Isaiah of old said, behold, * has
the Virgin conceived in the womb and borne *
God in human form, and yet remains a virgin still.
* In truth the Theotokos is she through whom we
sinners * have been reconciled to God. Come, let
us praise her faithfully. ^[SD]

Iambic Canon.

Ὁμοῦ ἡμεῖς

Heirmos. Mode 1.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων.

Now rising to You, O Christ, from the
night of sinning — * Iniquitous misdeeds,
bedarkened by error, — * To extol You, our
Benefactor, we pray that You grant us * Your
mercy, and come to us and make the path easy,
* So that ascending by it we may attain to
glory. ^[GOASD]

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀπηνές ἔχθος, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης
* Τεμῶν διαμπάζ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ * Ἴνα
κρατοῦντος, ὤλεσε ψυχοφθόρου * Κόσμον
συνάπτων, ταῖς ἀύλοις οὐσίαις * Τιθεὶς προσηνῆ,
τὸν Τεκόντα τῆ κτίσει.

Δόξα.

Ἀπηνές ἔχθος, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης
* Τεμῶν διαμπάζ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ * Ἴνα
κρατοῦντος, ὤλεσε ψυχοφθόρου * Κόσμον
συνάπτων, ταῖς ἀύλοις οὐσίαις * Τιθεὶς προσηνῆ,
τὸν Τεκόντα τῆ κτίσει.

Καὶ νῦν.

Ὁ λαὸς εἶδεν, ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος * Μεθ'
ἡμέραν φῶς, τῆς ἄνω φρυκτωρίας * Ἐθνη Θεῶ
δέ, κληρὸν Υἱὸς προσφέρει * Νέμων ἐκεῖσε, τὴν
ἀπόρρητον χάριν * Οὐ πλεῖστον ἐξήνησεν, ἡ
ἀμαρτία.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς
μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας,
πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες,
δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης *
Ἰλασμὸν ἡμῖν, Χριστέ τοῖς ἐγρηγόρωσ * Νῦν σοι
τελοῦσιν, ὕμνον ὡς εὐεργέτη * Ἐλθοὶς πορίζων,
εὐχερῆ τε τὴν τρίβον· * Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες,
εὔροιμεν κλέος.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Skillfully the Master fully eradicated *
Atrocious enmity towards Him by His incarnation,
* Killing the power of the soul-corrupting devil, *
Establishing unity of the world with the Angels. *
Forevermore He reconciled us to His Father. [GOASD]

Glory.

Skillfully the Master fully eradicated *
Atrocious enmity towards Him by His incarnation,
* Killing the power of the soul-corrupting devil, *
Establishing unity of the world with the Angels. *
Forevermore He reconciled us to His Father. [GOASD]

Both now.

Roaming once in darkness, the people now
have seen * Emerging, since the day has come, the
light of heavenly * Effulgence. And the Son offers
to God what is His * Inheritance, the Nations,
giving mystical grace * Not least to them, where
sin had abounded. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

O God of peace and Father of mercies, * You
have sent to us the Wonderful Counselor, * the
Angel of Your great counsel, granting us peace. *
And now to light of knowledge of God we have
been guided, * and we rise from night to dawn and
glorify You, O benevolent Lord. [GOASD]

Iambic. Mode 1.

Now rising to You, O Christ, from the night of
sinning — * Iniquitous misdeeds, bedarkened by
error, — * To extol You, our Benefactor, we pray
that You grant us * Your mercy, and come to us
and make the path easy, * So that ascending by it
we may attain to glory. [GOASD]

Ὡδὴ Σ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο· τῆ Παρθένω
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν,
διελήλυθε, φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ
ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ
ἀπήμαντον.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
γαστρὸς ὄν Πατῆρ, πρὸ Ἐωσφόρου γεννᾶ· τὰς
ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων,
ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται· ῥάκει
σπαργανοῦται λύει δέ, πολυπλόκους σειρὰς
παραπτώσεων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
γαστρὸς ὄν Πατῆρ, πρὸ Ἐωσφόρου γεννᾶ· τὰς
ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων,
ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται· ῥάκει
σπαργανοῦται λύει δέ, πολυπλόκους σειρὰς
παραπτώσεων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος, ἐτέχθη
Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται· τοῦ δὲ μέλλοντος οὗτός
ἐστὶν αἰῶνος, Πατῆρ καὶ Ἄρχων, καὶ καλεῖται, τῆς
μεγάλῃς Βουλῆς Ἄγγελος· οὗτος, ἰσχυρὸς Θεὸς
ἐστι, καὶ κρατῶν ἐξουσίᾳ τῆς κτίσεως.

Ode vi.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν.

Jonah long ago * was hurled from the belly
of the whale as he went in, like a newborn
babe. * With the Virgin now, * when the
Logos had dwelt in His Mother's womb, *
taking flesh, He then emerged, preserving her
intact. * Yielding not to changeability, * He
preserved her unaltered in childbirth. [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

He is come made flesh * Christ our God,
whom from the womb before the morning star
does God the Father beget. * He who rides upon
the immaculate host of the heavenly minds * now
is laid in a manger of irrationals. * He is wrapped
in tattered swaddling clothes, * but He looses
transgressions' entangling bonds. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

He is come made flesh * Christ our God,
whom from the womb before the morning star
does God the Father beget. * He who rides upon
the immaculate host of the heavenly minds * now
is laid in a manger of irrationals. * He is wrapped
in tattered swaddling clothes, * but He looses
transgressions' entangling bonds. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

For a child was born, * a Son, from Adam's
nature, and given unto those who believe in Him.
* Of the age to come He is Father and Prince,
and His name has been called * the Angel of
Great Counsel. Mighty God is He; * wonderful

Τοῦ Μηναιίου ---

Κανὼν Ἰαμβικός.
Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις *
Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. * Νυγεῖς
ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει * Χριστέ
προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην * θᾶπτον
μολεῖν σε, τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος *
Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι * Ἰδὼν
φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν * Καθεὶς ἐαυτόν,
δευτέρα κοινωνία * Αὐθις προφαίνων, τῶν παθῶν
ἐλευθέραν.

Δόξα.

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος *
Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι * Ἰδὼν
φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν * Καθεὶς ἐαυτόν,
δευτέρα κοινωνία * Αὐθις προφαίνων, τῶν παθῶν
ἐλευθέραν.

Καὶ νῦν.

Ἴκται δι' ἡμᾶς, Ἀβραὰμ ἐξ ὄσφυος * Λυγρῶς
πεσόντας, ἐν σκότει τῶν πταισμάτων * Υἱοῦς
ἐγεῖραι, τῶν κάτω νενευκότων * Ὁ φῶς κατοικῶν,
καὶ φάτνην παρ' ἀξίαν * Νῦν εὐδοκήσας, εἰς
βροτῶν σωτηρίαν.

Counselor, Prince of peace, * and He governs
creation with authority. [SD]

From Menaion ---

Iambic Canon.
Heirmos. Mode 1.

Ναίων Ἰωνᾶς.

Gripped in the gorges of the sea, Jonah
was praying * To rise above the peril round
about and come to You. * However, I who am
wounded by the dart of the devil, * Entreat
You, O Christ the Destroyer of evil: * Without
delaying come to me, before my negligence
prevails. [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Our nature was unable to preserve its original
* Regal image. Seeing this from heaven the divine
* Logos and God, who was with God in the
beginning, * Demeaning himself now strengthens
it and renders it * Free again from passions, by a
second communion. [GOASD]

Glory.

Our nature was unable to preserve its original
* Regal image. Seeing this from heaven the divine
* Logos and God, who was with God in the
beginning, * Demeaning himself now strengthens
it and renders it * Free again from passions, by a
second communion. [GOASD]

Both now.

Raising us up as sons, He who descended
from the loins * Of Abraham came for us, prone to
decline and fallen * Miserably into the darkness of
sins, dwelling as He does * Properly in light and
now beneath Him in a manger, * As He was well
pleased to do, for humanity's salvation. [GOASD]

Καταβασίαι
Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο· τῆ Παρθένω δέ,
ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν, διελήλυθε,
φυλάζας ἀδιάφορον· ἦς γάρ, οὐχ ὑπέστη
ρέυσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις * Ἐλθεῖν
ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. * Νυγεῖς ἐγὼ δέ,
τῷ τυραννοῦντος βέλει * Χριστέ προσαιδῶ, τὸν
κακῶν ἀναιρέτην * θᾶπτον μολεῖν σε, τῆς ἐμῆς
ράθυμίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Katavasia

Canon 1. Mode 1.

Jonah long ago * was hurled from the belly
of the whale as he went in, like a newborn babe.
* With the Virgin now, * when the Logos had
dwelt in His Mother's womb, * taking flesh, He
then emerged, preserving her intact.* Yielding not
to changeability, * He preserved her unaltered in
childbirth. [GOASD]

Iambic. Mode 1.

Gripped in the gorges of the sea, Jonah was
praying * To rise above the peril round about and
come to You. * However, I who am wounded by
the dart of the devil, * Entreat You, O Christ the
Destroyer of evil: * Without delaying come to me,
before my negligence prevails. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we offer up

ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ΄. *Αὐτόμελον.*

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν Ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι, μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι. Μάγοι δέ, μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον
νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Ὁ Οἶκος.

Τὴν Ἐδέμ Βηθλεέμ ἤνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν·
τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὕρομεν, δεῦτε λάβωμεν,
τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ
ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφραστον·
ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ ἀνορυκτον, οὗ πειν Δαυὶδ
πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα
βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ
Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυὶδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο
ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ
αἰώνων Θεός.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ κατὰ σάρκα
Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ Προσκύνησις τῶν
Μάγων.

glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 3. *Automelon.*

Ἡ Παρθένος σήμερον.

On this day the Virgin gives * birth to the
Super-essential. * To the Unapproachable, *
earth is providing the grotto. * Angels sing and
with the shepherds offer up glory. * Following
a star the Magi are still proceeding. * He was
born for our salvation, a newborn Child, the
pre-eternal God. ^[SD]

Oikos.

Bethlehem has opened Eden. Come, let us
see. We have found the hidden delight. Come,
let us receive the things of Paradise inside the
Cave. There, we shall see an unwatered root
that blossomed forgiveness. There, we shall
find an undug well, from which David of old
desired to drink. There, the Virgin quenched
the thirst of both Adam and David, when she
gave birth to her baby. So let us go there now,
where He was born a newborn Child, the pre-
eternal God. ^[SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On December 25 is the Nativity according
to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus
Christ.

On this day we commemorate the
Adoration of the Magi.

*See Menaion
for the Verses*

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν θεασσαμένων
Ποιμένων τὸν Κύριον.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁδὴ ζ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες,
πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ’ ἐν μέσῳ
τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ποιμένες ἀγραιοῦντες, ἐκπλαγοῦς
φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτοῦς
περιέλαμψε καὶ Ἄγγελος, Ἄνυμνήσατε βοῶν, ὅτι
ἐτέχθη Χριστὸς· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς
εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου,
οὐρανῶν στρατεύματα, Δόξα ἐκραύγαζον
Θεῷ, ἐν ὑψίστοις ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ Ποιμένες· διελθόντες
ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ
καταλαμβάντες δέ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύουν
ἀναμέλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

On this day we also commemorate the
Shepherds who saw the Lord.

To Him be glory to the ages of ages.
Amen.

CHOIR

From Menaion ---

Ode vii.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 1.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα.

Brought up together piously, the Servants
* with contempt regarded the impious king’s
decree. * The threat of the furnace did not
frighten them. * Rather, standing in the midst
of flames, they prayed and sang, * “Blessed are
You, O Lord God of our fathers!” [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The shepherds keeping watch over their flocks
by night * witnessed an astonishing epiphany of
light. * For the glory of the Lord surrounded them,
* and an Angel shouted: Praise the Lord for Christ
is born, * and say, O God of the fathers, You are
blessed. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

And suddenly, with the Angel a multitude *
of the host of heaven chanted, “Glory to God * in
the highest heaven and upon the earth, * peace to
all mankind by the eternal divine good will,” * and
sang: “O God of the fathers, You are blessed.” [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

“What can this be?” the shepherds said in
wonder. * “Let us go ourselves and witness this
divine event.” * And coming to Bethlehem they
worshiped Christ * along with her who gave Him

Κανὼν Ἰαμβικός.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Τῷ παντάνακτος, ἐξεφάυλισαν πόθῳ *
Ἄπλητα θαυμάιοντος, ἠγκιστρωμένοι * Παῖδες
τυράννου, δύσθεον γλωσσαλίαν· * Οἷς εἴκαθε
πῦρ, ἄσπετον τῷ Δεσπότη * Λέγουσιν· Εἰς
αἰῶνας, εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπηρετάς μὲν, ἐμμανῶς καταφλέγει *
Σώζει δὲ παφλάζουσα, ῥοιζηδὸν νέους * Ταῖς
ἐπταμέτρους καύσεισι πυργουμένη * Οὓς ἔστεφε
φλόξ ἄφθονον τοῦ Κυρίου * Νέμοντος εὐσεβείας,
εἵνεκα δρόσον.

Δόξα.

Ἀρρώγῃ Χριστέ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον
* Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν, ἀρρήτως ἔχων
* Ἦσχυνας ὄλβον, τῆς θεώσεως φέρων *
Μορφούμενος νῦν· ἦς τινος δι' ἐλπίδα * Ἄνωθεν
εἰς κευθμῶνας, ἦλθομεν ζόφου.

Καὶ νῦν.

Τὴν ἀγριωπὸν, ἀκρατῶς γαυρουμένην *
Ἄσεμνα βακχεύουσαν, ἐξοιστρουμένου * Κόσμου
καθεῖλες, πανσθενῶς ἀμαρτίαν· * Οὓς εἴλκυσε
πρίν, σήμερον τῶν ἀρκύων * Σώζεις δὲ σαρκωθεῖς,
ἐκῶν Εὐεργέτα.

birth, and they chanted with joy, * saying: “O God
of the fathers, You are blessed.” ^[SD]

Iambic Canon.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Τῷ παντάνακτος.

In Babylon, the three Servants were
captivated, * Not by fear but by longing for
the King of all. * And they disdained the angry
tyrant’s ungodly * Nonsense. The inferno
yielded to them as they sang * Declaring, “O
Master, You are blessed unto the ages.” ^[GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Daniel described how the roaring flame, *
Enkindled to seven times strength in the furnace,
* Angrily burned the king’s servants, but saved *
The Servants of the Lord, whom for their piety *
He surrounded with plentiful moist whistling wind.

^[GOASD]

Glory.

From the heights we had tumbled down to
the infernal * Regions, being tricked by the foe of
man with the hope * Of becoming gods. But You,
O Christ our Savior, * Marvelously assuming our
form by incarnation, * With the might of Your
divinity humiliated him. ^[GOASD]

Both now.

Haughty, unrestrained, ferocious, lewd,
and frenzied sin * Infested the world of old and
caught us in its nets. * Christ, You have mightily
now toppled it as God, * Having voluntarily
become incarnate, * Saving us today, O Lord and
Benefactor. ^[GOASD]

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Τῷ παντάνακτος, ἐξεφάυλισαν πόθῳ *
Ἄπλητα θυμαίνοντος, ἠγκιστρωμένοι * Παῖδες
τυράννου, δύσθεον γλωσσαλγίαν· * Οἷς εἴκαθε
πῦρ, ἄσπετον τῷ Δεσπότη * Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας,
εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς ἐδέξατο
φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος,
Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐλκει Βαβυλῶνος ἡ Θυγάτηρ παῖδας,
δορυκτῆτους Δαυὶδ ἐκ Σιών· ἐν αὐτῇ, δωροφόρους
πέμπει δέ, Μάγους παῖδας, τὴν τοῦ Δαυὶδ
θεοδόχον Θυγατέρα λιτανεύσοντας· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις

Katavasia

Canon 1. Mode 1.

Brought up together piously, the Servants *
with contempt regarded the impious king's decree.
* The threat of the furnace did not frighten them.
* Rather, standing in the midst of flames, they
prayed and sang, * "Blessed are You, O Lord God
of our fathers!" [GOASD]

Iambic. Mode 1.

In Babylon, the three Servants were
captivated, * Not by fear but by longing for
the King of all. * And they disdained the angry
tyrant's ungodly * Nonsense. The inferno yielded
to them as they sang * Declaring, "O Master, You
are blessed unto the ages." [GOASD]

Ode viii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 1.

Θαύματος ὑπερφυοῦς.

Babylon's bedewing furnace bore the
image of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it was holding,
* nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * And so
let us songfully extol and praise, * "Let all
creation bless the Lord, sing a hymn to Him,
* and exalt Him beyond measure unto all the
ages." [GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The daughter of Babylon drew into exile
* David's children as captives from Zion. * In
return, she sends her own captivated * children,
the three Magi bearing gifts, to court David's
Daughter bearing God. * So let us melodiously
chant in praise: * Let all creation bless and extol

πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅργανα παρέκλινε τὸ πένθος φθῆς· οὐ
γὰρ ἦιδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών. Βαβυλῶνος
λύει δέ, πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν, ἄρμονίαν
Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σκῦλα Βαβυλῶν τῆς Βασιλίδος Σιών, καὶ
δορυκτῆτον ὄλβον ἐδέξατο· θησαυροὺς Χριστὸς
ἐν Σιών δὲ ταύτης, καὶ βασιλεῖς σὺν ἀστέρῃ
ὀδηγῶ, ἀστροπολοῦντας ἔλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Ἰαμβικός.

Ἦμος Μηναιῶν ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α΄.

Μήτηρ ἀφλέκτως, εἰκονίζουσι Κόρης
* Οἱ τῆς παλαιᾶς, πυρπολούμενοι νέοι *
Ἐπεφυῶς κύουσας, ἐσφραγισμένην. * Ἄμφω
δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ * Λαοὺς πρὸς
ᾠμνον, ἐξανίστησι χάρις.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λύμην φυγοῦσα, τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνῃ
* Ἄληκτον ἡμεῖς, τὸν κενούμενον Λόγον *
Νεανικῶς ἄπασα, σὺν τρόμῳ κτίσις. * Ἄδοξον

the Lord, * and let it exalt Him supremely to the
ages. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Lamentation once suspended organ of song; *
for Zion's children would not sing in strange lands.
* Rising out of Bethlehem, Christ abolished * all
the error of Babylon, her symphony of music as
well. * So let us melodiously chant in praise: * Let
all creation bless and extol the Lord, * and let it
exalt Him supremely to the ages. ^[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

Babylon captured the spoils of war and riches
* from the Queen of the cities of Zion. * Now from
Zion, Christ captivates her treasures, * namely
her stargazing kings themselves, bedazzled by the
bright guiding star. * So let us melodiously chant
in praise: * Let all creation bless and extol the
Lord, * and let it exalt Him supremely to the ages.

^[SD]

Iambic Canon.

Ἦμος Μηναιῶν ---

Heirmos. Mode 1.

Μήτηρ ἀφλέκτως.

As the Young Men of old were not
consumed in the furnace, * Virgin Mary's
womb was being prefigured; for it remained
* Ever sealed throughout supernatural
childbearing. * Manifestly grace, with the
same miraculous power, * Effected both alike,
rousing all people to sing praise. ^[GOASD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

With the incarnation of the Logos, all creation,
* Having escaped the outrage of being deified in
error, * Offers up unceasing praise to Him with joy
and trembling. * Terrified of that inglorious honor,

εὖχος, δειματουμένη φέρειν * Ἐρευστὴ γεγῶσα, κἄν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Δόξα.

Λύμην φυγοῦσα, τοῦ θεοῦσθαι τῆ πλάνῃ * Ἄληκτον ὑμεῖ, τὸν κενούμενον Λόγον * Νεανικῶς ἅπασα, σὺν τρόμῳ κτίσις. * Ἄδοξον εὖχος, δειματουμένη φέρειν * Ἐρευστὴ γεγῶσα, κἄν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Καὶ νῦν.

Ἦκεις πλανῆτιν, πρὸς νομὴν ἐπιστρέφων * Τὴν ἀνθοποιόν, ἐξ ἐρημαίων λόφων * Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων φύσιν· * Ῥώμην βιαίαν, τοῦ βροτοκτόνου σβέσαι * Ἀνὴρ φανείς τε, καὶ Θεὸς προμηθεΐα.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεκόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλωμεν· Εὐλογοίτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Μήτηραν ἀφλέκτως, εἰκονίζουσι Κόρης * Οἱ τῆς παλαιᾶς, πυρπολούμενοι νέοι * Ὑπερφυῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην. * Ἄμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ * Λαοὺς πρὸς ὕμνον, ἐξανίστησι χάρις.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ ᾠδὴν.

it wisely * Restrained itself, for it had become unstable. [GOASD]

Glory.

With the incarnation of the Logos, all creation, * Having escaped the outrage of being deified in error, * Offers up unceasing praise to Him with joy and trembling. * Terrified of that inglorious honor, it wisely * Restrained itself, for it had become unstable. [GOASD]

Both now.

As man and God, O resurrection of the errant * Nations, You came to bring wandering human nature * Safely back from desert mountains to blossoming pasture, * Lord, according to Your plan, and also to extinguish * All the violence of the murderer of mortals. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Babylon's bedewing furnace bore the image of an extraordinary wonder. * For it did not burn the youths it was holding, * nor did the fire of Divinity consume the Virgin's womb wherein it went. * And so let us songfully extol and praise, * "Let all creation bless the Lord, sing a hymn to Him, * and exalt Him beyond measure unto all the ages." [GOASD]

Iambic. Mode 1.

As the Young Men of old were not consumed in the furnace, * Virgin Mary's womb was being prefigured; for it remained * Ever sealed throughout supernatural childbearing. * Manifestly grace, with the same miraculous power, * Effected both alike, rousing all people to sing praise. [GOASD]

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ θ΄.
Κανὼν Α΄.
Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.*

Ἐξάισιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφασοῦς, οὐρανοῦ
ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο,
ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ Σπηλαίῳ,
τεχθέντα Βασιλέα.*

Νηγεγές, Μάγων λεγόντων, παιδίον
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ Ἡρώδης
ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος
φρυαττόμενος.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1.

Mode 1. Heirmos.

Μυστήριον ξένον.

O my soul, magnify the woman who is higher in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a new and paradoxical mystery.
* For the cave resembles heaven, * the Virgin, the cherubic throne, * the manger, a grand space, * in which He whom nothing can contain was laid, Christ our God; * whom we extol in song and magnify. [GOASD]

Troparia.

O my soul, magnify God who was born in the flesh from the Virgin.

Observing the extraordinary path of the peculiar nova * that had recently appeared, * shining brighter than the other stars in the heavens, * the Magi concluded that Christ the King * had been born on earth in Bethlehem, for our salvation.

[GOASD]

O my soul, magnify the King who was born in a grotto.

The Magi came, saying, "Where is the newborn child King? * For we have seen his star in the East, * and we have come with precious gifts to worship him." * Then Herod was troubled. And that enemy of God, in a rage, * was furiously bent on killing Christ. [GOASD]

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων,
Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἦκριβωσε χρόνον, Ἡρώδης ἀστέρος, οὗ
ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεὲμ, προσκυνοῦσι
Χριστῷ σὺν δώροις· ὕφ' οὗ πρὸς Πατρίδα
ὀδηγοῦμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον
παιζόμενον.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Ἰαμβικός.
Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκει τὸν Δεσπότην,
ἐνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ
* Ῥᾶον σιωπῆ· τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε *
Ἦμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους *
Ἐργῶδές ἐστιν· ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης *
Ἦση πέφυκεν, ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκεται ὡς βρέφος,
ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ
* Ῥᾶον σιωπῆ· τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε *
Ἦμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους *
Ἐργῶδές ἐστιν· ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης *
Ἦση πέφυκεν, ἡ προαίρεσις δίδου.

Τροπάρια.
Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου,
καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς, καὶ σκιάς παρηγμένας *
Ἦ Μήτηρ Ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες * Νέου

*O my soul, magnify God who was
worshipped by the Magi.*

Herod ascertained what time the star appeared.
* Led by it, the Magi came to Bethlehem * with
gifts, and they worshiped Christ. * By Whom
being warned * not to return to that awful killer
of children, who thought he was tricked, * they
departed by another way. [GOASD]

From Menaion ---

Iambic Canon.
Iambic Canon.
Mode 1. Heirmos.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς.

*Today, the holy Virgin gives birth to the
Master while lodging in the grotto.*

To favor being silent out of caution is for
us * Easy and free of risk, whereas to compose
* Stirring hymns is arduous, but a labor of love
* For you, all-holy Virgin. And so, we entreat
you: * O Mother, empower us to succeed in
this endeavor. [GOASD]

*Today, our Lord and Master is born as an
infant; His Mother is a virgin.*

To favor being silent out of caution is for
us * Easy and free of risk, whereas to compose
* Stirring hymns is arduous, but a labor of love
* For you, all-holy Virgin. And so, we entreat
you: * O Mother, empower us to succeed in
this endeavor. [GOASD]

Troparia.
Glory.

*O my soul, magnify the power of the
Godhead that is three hypostases and also
undivided.*

Realizing obscure prophetic types and
shadows, * Your Son, the Logos, in latter days

φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης * Δοξούμεοί
τε, τῆς ἀληθείας φάος * Ἐπαξίως σὴν, εὐλογοῦμεν
γαστέρα.

Καὶ νῦν.

*Μεγάλυον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρρας.*

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας * Ὁ
χριστοτερπής, λαὸς ἠξιωμένος * Νῦν ποτιᾶται,
τῆς παλιγγενεσίας * Ὡς ζωοποιῶ· τὴν χάριν
δὲ Παρθένε * Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ
κλέος.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. ᾠχος α΄.

*Μεγάλυον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ
ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.*

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν
Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλήθη
ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες
μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός. ᾠχος α΄.

*Μεγάλυον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρρας.*

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ *
Ῥᾶον σιωπῇ· τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε * Ὑμνοὺς
ὕφαινειν, συντόνως τεθηγμένους * Ἐργῶδες
ἐστίν· ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης * Ὅση πέφυκεν, ἢ
προαίρεσις δίδου.

emerged from you, * O Virgin, who were called
the gate that was closed, * Unveiling to us the light
of the truth. * Mother of God, we rightly extol
your womb. [GOASD]

Both now.

*O my soul, magnify her, through whom we
were freed from the curse and condemnation.*

You have fulfilled our longing to merrily *
Keep the feast of God's Advent, O Virgin. * In
earnest, we believers who have so pleased Christ
* Now pray to see the life-giving regeneration. *
Grant us the blessing to celebrate that feast day.

[GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 1.

*O my soul, magnify the woman who is
higher in honor and in glory than the armies of
heaven.*

I see here a new and paradoxical mystery. *
For the cave resembles heaven, * the Virgin, the
cherubic throne, * the manger, a grand space, *
in which He whom nothing can contain was laid,
Christ our God; * whom we extol in song and
magnify. [GOASD]

Iambic. Mode 1.

*O my soul, magnify her, through whom we
were freed from the curse and condemnation.*

To favor being silent out of caution is for us
* Easy and free of risk, whereas to compose *
Stirring hymns is arduous, but a labor of love * For
you, all-holy Virgin. And so, we entreat you: * O
Mother, empower us to succeed in this endeavor.

[GOASD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἐξαποστειλάριον.

(ὁ ὁδὸς)

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
εὔρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου
ἐτέχθη ὁ Κύριος. (3)

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Exaposteilarion.

(ὁ ὁδὸς)

Mode 3. Automelon.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.

Our Savior from on high * the Orient from
the East * visited us who in the dark * and shadow
hitherto had lain; * now we have found the truth
indeed. * And this is so because from the Virgin
the Lord is born. (3) ^[SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in
the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. ^[SAAS]

Αίνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιῶν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ
υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν
κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. ^[SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine
and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ρόμφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη
ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.*

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι· οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε·
σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος·
Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη,
βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα.
Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι
τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι
ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα
σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν· ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο·
καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα·
Ἄστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες
θαυμάζουσι· καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

The high praise of God shall be in their mouth and a
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with
fettors of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory
have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament
of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

You righteous, be glad in heart; and the
heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains,
at the birth of the Messiah. Resembling the
Cherubim, the Virgin Maiden is seated and
holds in her embraces God the Logos incarnate.
The shepherds glorify the newborn Babe; Magi
bring the Master their precious gifts. Angels
are singing hymns of praise, and say, “O Lord
incomprehensible, glory to You.” [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

The Father was well pleased; the Logos
became flesh; and the Virgin gave birth to God
who became man. A Star reveals Him; Magi
bow in worship; Shepherds marvel, and creation
rejoices. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην, κατάραν τῆς Εὔας· ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρός, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευνα· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλαις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλαις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν, ὀφθεισάν Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἦχος πλ. β΄.

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφὴ, τῇ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων, ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ σοι προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Come, let us extol and praise the Savior's Mother, who remained a virgin even after childbirth. Animate City of our King and God, rejoice, for Christ having dwelt in you has wrought our salvation. Together with Gabriel we sing your praise, together with the shepherds we glorify you, crying out, "Theotokos, intercede with the Lord, who is incarnate from you, to save us." [SD]

Glory.

Mode pl. 2.

When the time came for Your Advent on earth, the first census of the Roman world was conducted. Then it was that You began to record the names of those who would believe in Your birth. Such a decree was published by Caesar, because the timelessness of Your eternal kingdom was revealed anew. And now, we in our turn, above and beyond a monetary tax, bring to You the wealth of Orthodox theology, O God and Savior of our souls. [SD]

Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· «Σήμερον ὁ Χριστός...», μέχρι τοῦ· «ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν». Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλῃς Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου· «Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ...»

Καὶ νῦν.
Τοῦ Μηναίου ---
Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν· οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν· ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλῃ Δοξολογία

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

The [second] choir sings the following Idiomelon, up to the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology, starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory to God in the highest..."

Both now.
From Menaion ---
Mode 2.

Today in Bethlehem, Christ is born of the Virgin. Today, the Unoriginate begins, and the Word becomes flesh. The hosts of heaven are rejoicing, and the earth and humanity are merry. The Magi bring their gifts. The Shepherds proclaim the marvel. And we unceasingly cry aloud: *["Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" ^[SD]]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Ⲛ We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Ⲛ Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Ⲛ Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Ⲛ Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ⲛ For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Left
Choir

Right
Choir

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

℞ Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

ℒ Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

℞ Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

ℒ Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

℞ Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

ℒ Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

℞ Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

ℒ Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

℞ Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

ℒ For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

℞ Continue Your mercy to those who know You.

℞ -ℒ ℞ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

ℒ Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

℞ Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

ℒ Holy Immortal, have mercy on us.

℞ Holy God, ℒ Holy Mighty, ℞ Holy Immortal, have mercy on us.

Ἀπολυτίκιον.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. (SD)